

LES AUTEURS

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluca.balatchi@usm.ro

Georgeta-Brândușa CAZAN est d'abord diplômée de physique, ensuite a travaillé dans le domaine de l'informatique ayant développé cet intérêt quand l'informatique en Roumanie était à ses débuts. Intéressée ensuite au domaine bancaire, elle vient d'achever un master en Théorie et pratique de la traduction avec une dissertation sur Les chats de Charles Baudelaire en traduction.

brandusa.bgc@gmail.com

Daniela CĂȚĂU-VEREȘ est chargée de cours à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie). Depuis 2008, elle est Docteur de l'Université de Lyon II (Ph.D. « Lettres et Arts » avec la thèse : « Duras et ses lecteurs : une étude de la réception dans le paysage littéraire et journalistique français. »). Ses intérêts de recherche portent sur la réception critique de l'œuvre de Marguerite Duras, à travers le féminisme et la littérature d'après-guerre en France, ainsi que sur diverses perspectives de réception : la mise en scène de l'auteur par lui-même (Duras par Duras : auto-mytho-biographie, mise en scène sur la scène médiatique), la réception journalistique, les caricatures et autres formes d'éreintement, la biographie comme forme de réception ou d'effet de lecture etc..Elle est l'auteure du livre Duras entre l'éloge et le blâme : une lecture de la réception paru en 2021 aux Editions l'Harmattan, Paris (ISBN : 978-2-343-22946-1). Actuellement, elle étudie les manifestations de la langue de bois dans le discours politique et sur la scène médiatique contemporaine dans le cadre d'une thèse de doctorat intitulée : « La langue de bois comme forme de communication en conjoncture électorale. L'exemple de la campagne électorale de 2022 en France entre dynamiques médiatiques et fictionnelles », réalisée au sein du laboratoire CARISM, Université Paris II Panthéon Assas sous la direction de Monsieur le Professeur Jean-Baptiste Legavre.

danielaveres@yahoo.fr

Muguraș CONSTANTINESCU est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras*, coordinatrice du master *Théorie et Pratique de la Traduction*, codirectrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.201, directrice du projet en roumain *Une histoire des traductions en langue roumaine – XVI-XX siècles / ITLR – domaine littéraire et non- littéraire*.

mugurasc@gmail.com

Felicia DUMAS est professeure des universités HDR au Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, en Roumanie. Elle enseigne également le français à la Faculté de Théologie orthodoxe de la même université. Traductrice en roumain de treize livres français (dont dix de théologie orthodoxe), ainsi qu'en langue française de trois livres roumains de spiritualité orthodoxe; auteure de douze livres et de nombreux articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique, la traduction des textes chrétiens-orthodoxes, le bilinguisme franco-roumain, la terminologie chrétienne-orthodoxe en langue française, ainsi que sur les relations franco-roumaines, parus dans des revues roumaines et étrangères.

felidumas@yahoo.fr

Géhane ESSAWY est docteure de l'Université Paris-IV Sorbonne, en littératures française et comparées ; traductrice, elle est professeure de traduction à l'Académie des Arts en Egypte et actuellement à l'Université Roi Saoud en Arabie. Elle s'intéresse à la recherche dans le domaine de la traduction littéraire, l'approche culturelle en traduction, l'autoapprentissage des langues, la traduction assistée par ordinateur. Elle a traduit une dizaine de livres en sciences humaines du français vers l'arabe, publié plusieurs articles en littératures comparées, sur l'analyse de discours, l'acquisition du FLE.

jessawy@edu.ksu.sa

Olga GANCEVICI est docteur ès Lettres de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca et enseignante, depuis 1997, au Département d'Études Françaises, Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava, Roumanie. Elle aussi psychologue clinicienne et psychothérapeute systémique. Membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* de la même université, elle travaille la littérature comparée, la littérature française et francophone des XX^e et XXI^e siècles, l'histoire comparée du théâtre, la traduction (spécialisée), la psychologie. Fondatrice et coordinatrice de la revue francophone de culture et création *La Lettre « R »* (ISSN 1841-2009), elle a publié des livres et des articles scientifiques et a coordonné des volumes thématiques.

olgagancevici@litere.usv.ro

Teodora GHIVIRIGA est diplômée de la Faculté des lettres de l'Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iaşi, section anglais-roumain. Elle a obtenu un doctorat pour son ouvrage *Formarea terminologiei economice în limba română*. Elle est actuellement maître de conférence au Département de langue et littérature anglaise, où elle enseigne la linguistique (sémantique et pragmatique) et la linguistique appliquée (traduction spécialisée, terminologie). Elle a publié des études et des articles dans les domaines de la traduction spécialisée, des langages spécialisés et de la terminologie. Elle a traduit des textes spécialisés dans les domaines de la linguistique, de l'économie et de la musicologie. Elle s'intéresse également au genre littéraire fantastique en anglais et à sa traduction en roumain.

teoghivi@yahoo.com

Yanna GUO, titulaire d'un doctorat en littérature comparée obtenu à l'Université de Nantes en 2016, est maître de conférences à l'Université de commerce international et d'économie, à Beijing. Ses axes de recherches sont : la traduction de la littérature chinoise moderne en France ; les périodiques d'expression française fondés en Chine au début du XX^e siècle. Lauréate du Fonds des sciences humaines et sociales de Beijing en 2022, elle dirige actuellement un projet de recherche sur la traduction, la réception et l'adaptation dans le monde francophone de *La Véritable histoire d'Ab Q*, pierre angulaire de la littérature chinoise moderne et œuvre de réputation mondiale.

Daniela HĂISAN est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ştefan

cel Mare » de Suceava, Roumanie. Elle est membre des comités de rédaction des revues *Atelier de traduction*, *Concordia Discors vs. Discordia Concors* et *Messages, Sages and Ages* et a fait partie des projets de recherche exploratoire comme *Traduction culturelle et littérature(s)n francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions* (2012-2016) et *Istoria traducerilor în limba română* [Histoire des traductions en langue roumaine] (2019-), dirigés par Muguraș Constantinescu. Elle a publié trois livres de traductologie (portant sur la traduction de la prose de Poe en roumain, des contes d'Oscar Wilde en roumain, respectivement sur les écrivains-traducteurs) et une soixantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traduction.

danielahaisan@litere.usv.ro

Rana HAKIM BEKDACHE est professeure associée à la faculté de Langues et de Traduction de l'Université Saint Joseph de Beyrouth où elle enseigne plusieurs matières dont la traduction (littéraire, publicitaire et médiatique) en Licence et Master. L'enseignement de l'arabe est son point fort. Elle assure les cours d'arabe spécialisé dans plusieurs départements de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines ainsi que les cours d'arabe aux non arabophones selon le cadre du CECR. Elle fut Directrice (1998-2012) du Centre de Recherche et d'Études Arabes (CREA) Elle a publié trois livres en arabe : (2024) : « 100 créatrices et créatrice » ouvrage collectif publié par Centre Abou Dhabi pour la langue arabe.(2012):"Langue et traduction : la relation ambiguë" -Collection source cible-Faculté de Langues-USJ -Distribué par la Librairie du Liban-Beyrouth 2012. (1986): « L'expression écrite » -Série : Technique d'expression en arabe-Éditions Dar el machreq-B. P:946-Beyrouth.

rana.bekdache@usj.edu.lb

Anca MILU-VAIDSEGAN Anca Milu-Vaidesezan, professeure adjointe à l'Université de Bucarest, Faculté des Langues et Littératures Étrangères, chercheuse scientifique, traductrice littéraire. Conseillère diplomatique et ancienne directrice de l'Institut Culturel Roumain de Lisbonne (2002-2011). Membre de l'Union des Écrivains de Roumanie. Membre honoraire du Centro Internacional de Estudos Lusófonos das Irmandades da Fala de la Galice et du Portugal. Membre de l'Association d'Études Ibero-romanes de Roumanie. Attribution par le Président du Portugal du Diplôme du Mérite de la Culture par Camões Instituto da Cooperação e da Língua (2014). **Oeuvres publiées:** *Stereotipurile lingvistice în demersul traductiv (Les Stéréotypes linguistiques dans la démarche traductive)*, EUB, 2017. *O olhar através do espelho*, EUB, Bucarest, 2017. **Auteurs traduits:** Ilie Gilbert, Helena Marques, Jorge Amado, Jorge Sarney, Vitória Kali, Cristovam Buarque, Rui Zink, José Eduardo Aqualusa, Tiberiu Brediceanu, Mircea

Eliade, Adam Blake; Simone de Beauvoir, António Lobo Antunes, Clarice Lispector. **Articles scientifiques:** *Espaço e tempo na escrita de Vitório Kali*; *Teatro da Garagem: uma nova linguagem do teatro lusitano contemporâneo*; *Les connecteurs argumentatifs et la construction des énoncés polyphoniques dans la démarche traductive*; *Valences inférentielles des expressions figées à noyau lexical [parties du corps] en portugais brésilien et leurs correspondances traductives en français et en roumain*; *Maeterlinck, precursor do Novo Teatro* ; *A Idiomaticidade em perspectiva tradutologica*; *Représentations conceptuelles et multiconfiguration des relations inférentielles déclenchées par l'idiomaticité*; *A recordação como processo evocatório e projeção imaginativa* ; *A insularidade como foco polarizador de distâncias e contiguidades*; *A desmesura como princípio organizador na narrativa de Clarice Lispector*; *Le Pèlerinage comme expérience sacrée*; *A Insularidade como foco polarizador de distâncias e contiguidades*; *A desmesura como princípio organizador na narrativa de Clarice Lispector*; *Uma reconfiguração palimpséstica do ideário de Pe. António Vieira no romance 'A Eternidade e o Desejo' de Inês Pedrosa*; *Comunicar o incomunicável na escrita de Clarice Lispector*; *A intertextualidade como processo gerador de coerência textual na escrita de Inês Pedrosa*.

Caline NASRALLAH est traductrice littéraire, éditrice et chercheuse. Elle se concentre sur la relation entre la traduction et l'identité, en particulier telle qu'elle est communiquée sur les médias sociaux et à la lumière de la violence politique. Elle poursuit actuellement son doctorat à l'Université Concordia, où elle étudie la communication nuancée des mouvements de résistance, abordant les significations de la résistance dans le contexte mondial d'aujourd'hui, avec un accent sur la Palestine, et affirmant la traduction comme résistance. Elle a publié de nombreuses traductions et co-traductions, dont les plus récentes sont *A Long Walk from Gaza* (2024) et *What the War Left Behind: Women's Stories of Resistance and Struggle in Lebanon* (2024), tous deux traduits en collaboration avec Michelle Hartman.

Alessandra ROLLO est enseignante-chercheuse en Langue et traduction françaises à l'Université du Salento (Italie). Titulaire d'un Doctorat de recherche en Linguistique française, elle a suivi un Cours de perfectionnement à distance en « Traduction spécialisée dans le domaine de l'économie, de la banque et de la finance ». En février 2023, elle a obtenu l'Habilitation Scientifique Nationale aux fonctions de Professeur associé (Qualification italienne, Secteur 10/H1 – Langue, littérature et culture françaises). Elle a participé à des colloques nationaux et internationaux. Ses intérêts de recherche se situent notamment dans les domaines de la linguistique cognitive et des métaphores conceptuelles, de la traduction (en particulier, secteurs économique et audiovisuel), de la bande dessinée et des jeux de mots ; plus

récemment, elle a porté son attention sur des auteurs du panorama littéraire francophone (Atiq Rahimi, Fouad Laroui, Alain Mabanckou). Elle a publié trois monographies, en plus de nombreux articles de langue et linguistique françaises (Université du Salento, Lecce, Italie).

alessandra.rollo@unisalento.it

Stoyan TRACHLIEV est titulaire d'un doctorat en sciences sociales de l'Université de Salamanque. En 2023, il a soutenu une thèse doctorale consacrée au romancier bulgare Dimităr Talev (1898-1966) et à son roman *Železnijat svetilnik* [*Le Chandelier de fer*], dont il a réalisé la traduction en français. Traducteur de formation et de profession, ses recherches portent sur les enjeux de la traduction de la littérature bulgare dans des langues de grande diffusion, la traduction comme instrument de manipulation à des fins politiques et idéologiques, ainsi que sur la préservation du patrimoine culturel. Ses travaux ont été publiés dans des revues scientifiques bulgares et francophones.

trachlievs@usal.es

Cristina ȚURAC-DRAHTA travaille au Département de Français de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle enseigne la littérature française du XVII^e siècle et donne des cours de traductologie aux étudiants en Master. Elle s'intéresse également à la traduction des textes religieux.

cristina.drahta@litere.usv.ro

Paul UCHE NWAODU est actuellement doctorant en linguistique-traductologie à l'Université Laval Québec, Canada. Il est titulaire d'un master en langues étrangères appliquées, spécialité Lexicologie et Terminologie Multilingue, Traduction (LTMT) de l'Université Lumière Lyon 2, Lyon, France. Monsieur Nwaodu était enseignant dans le département de français à Federal University of Technology Owerri Nigeria, son pays d'origine, où il a également exercé le métier de traducteur et interprète professionnel en entreprise et à titre indépendant. Ses intérêts de recherches portent principalement sur la formation des traducteurs, la traduction spécialisée, la terminologie-néologie, la sociologie de la traduction et la localisation.

paul_nwaodu@yahoo.fr

Vu VAN DAI est docteur en sciences du langage de l'Université de Rouen (France), professeur de linguistique française et de traductologie à l'Université de Hanoi (Vietnam). Il y enseigne la linguistique française et la traduction aux étudiants de licence, de master et de doctorat en études françaises. En 2015, il a été nommé professeur des universités par le Conseil national des professeurs du Vietnam. Il est actuellement coordinateur des formations de

master et de doctorat en études françaises; président du Comité de lecture de la revue scientifique *Etudes des langues étrangères*, de l'Université de Hanoi. Il a publié deux monographies:

- 2004: *Les savoir-faire en traduction: fondements théoriques et méthodes d'entraînement*, Hanoi: Editions de l'Education nationale du Vietnam;

- 2011: *Théories et pratiques de la traduction*, Hanoi: Editions de l'Université nationale du Vietnam. En 2022 il a dirigé et publié un ouvrage collectif intitulé *Etude sur les compétences en Traduction/Interprétation appliquée à la formation des traducteurs et interprètes*, Hanoi: Editions de l'Education nationale du Vietnam.

Il est auteur d'une quarantaine d'articles de recherche sur la traduction/l'interprétation et l'évaluation des traductions, publiés dans des revues nationales et internationales. Il est notamment traducteur de 6 albums des *Aventures d'Astérix le Gaulois* d'Albert Uderzo et René Goscinny, 14 albums des *Aventures de Tintin* d'Hergé, du roman *Les Conspirateurs* de Shan Sa paru chez Albin Michel. En outre il a traduit vers le français des documents en vietnamien, par exemple, le guide du Musée d'HoChiMinh. Les domaines qui l'intéressent sont les compétences en traduction, la terminologie, la traduction spécialisée et l'enseignement universitaire de la traduction et de l'interprétation.

daiphap@hanu.edu.vn